



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ  
Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
Республики Крым  
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП  
Г.Ш. Аджимамбетова

«30» 08 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
З.М. Саттарова

«30» 08 2021 г.

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.02(П) «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)»

направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль подготовки «Преподавание филологических дисциплин  
(крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература)»

факультет истории, искусств и крымскотатарского языка и литературы

Симферополь, 2021

Программа практики Б2.В.02(П) «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Преподавание филологических дисциплин (крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 947.

Составители

рабочей программы



А.С. Мазинов, доц.

Г.Ш. Аджимамбетова, доц.

Программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания

от 27.08 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой

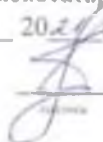


З.М. Саттарова

Программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК факультета истории, искусств и крымскотатарского языка и литературы

от 30.08 2021 г., протокол № 1

Председатель УМК



Г.Р. Мамбетова

Программа практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая) (*крымтат, англ*) для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология». Профиль подготовки «Преподавание филологических дисциплин», составлена на основании ФГОС ВО утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «7» августа 2014 года, № 947

Составитель программы к.филол.н.,доц. А.С. Мазинов.  
 .....к.филол.н., доц. Г.Ш.Аджимамбетова

Рабочая программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого языкознания

Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ (З.М. Саттарова)

Рабочая программа одобрена на заседании УМК факультета истории, искусств, крымскотатарского языка и литературы

Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Председатель УМК \_\_\_\_\_ (Г.Р. Мамбетова)

Программа практики переутверждена на заседании кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания протокол № 8 от « 20 » февраля 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ (Ф.И.О)

### Содержание программы практики

1. Цели и задачи практики
2. Вид практики, способы и формы проведения
3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
4. Место практики в структуре образовательной программы
5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических часах
6. Содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы
  - 9.1. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети интернет, необходимых для освоения дисциплины
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по практике
12. Методические указания для студентов  
Обязанности руководителей, осуществляющих непосредственное руководство практикой
13. Использование дистанционных образовательных технологий при прохождении преддипломной практики в дистанционном формате.  
Приложение А (Титульный лист отчёта)  
Приложение Б (Дневник прохождения фольклорно-диалектологической практики)

**Б2.В.02(П) ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) (крымтат, англ)**  
направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль «Преподавание филологических дисциплин»

### **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

**Цель практики** – приобретение студентами практических навыков и компетенций в переводе крымскотатарского языка на русский язык; с русского языка на крымскотатарский язык; с русского языка на английский язык; с английского языка на русский; приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода;

**Задачи практики:**

- выполнение функций участника и посредника в процессе осуществления межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий осуществления его перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

### **2. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ**

**Вид практики** – производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (далее переводческая практика))

**Способы проведения практики** – стационарная.

Стационарная практика проводится на базе кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, на кафедре английской филологии. При необходимости студенты могут посещать учебно-техническую библиотеку ГБОУ ВО КИПУ имени Февзи Якубова и республиканскую библиотеку им. Франко. Также предусмотрено проведение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводческой практики и с применением дистанционных образовательных технологий.

**Время.** В соответствии с учебным планом студенты 2 - го курса (направление – 45.03.01 «Филология»). Профиль: Преподавание филологических дисциплин проходят переводческую практику в 4-м семестре.

**Форма проведения практики.** Основной формой проведения данной практики является практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. Практика проводится согласно графику учебного процесса, утвержденного учебно-методическим управлением ГБОУ ВО РК «КИПУ имени Февзи Якубова» совместно с кафедрой крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедрой крымскотатарской литературы и журналистики, кафедрой английской филологии на которой непосредственно осуществляется подготовка бакалавров по направлению 45.03.01 «Филология».

Приказом по университету студенты направляются на базы практик, которые определяются руководителем переводческой практики и согласуются с соответствующими подразделениями, отвечающими за организацию учебного процесса.

Руководителями переводческой практики являются преподаватели вуза, занимающиеся педагогической деятельностью.

Руководство практикой возлагается на руководителя и утверждается приказом по университету.

### **3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования, отраженные в таблице.

№ п/п	Номер /индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	<b>ОК-10</b>	– Способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности;	– базовые знания в области изучаемого языка; – основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания	– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;	– основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации
2.	<b>ОПК-5</b>	– свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;	– методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; - композиционные элементы текста;	– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития.	– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – владеть культурой устной и письменной речи;
3.	<b>ОПК-</b>	– Способностью решать	– стандартные	– работать с	– основными

№ п/п	Номер /индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
	<b>6</b>	стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	задачи профессиональной деятельности; базовые знания в области изучаемого языка;	электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. – свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;	информационно-коммуникационными технологиями с учетом основных требований информационной безопасности; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений;
4	<b>ПК-9</b>	– Способностью использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций;	– базовые знания первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций;	– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе);	– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях
5	<b>ПК-10</b>	– Способностью использовать основные положения и методы	– основные особенности официального,	– осуществлять письменный перевод с	– методикой переводческого анализа текста,

№ п/п	Номер /индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
		социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности.	нейтрального и неофициального регистров общения; – основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик;	способствующей точному восприятию исходного высказывания; – способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

#### 4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Важнейшим звеном в процессе профессиональной подготовки будущих учителей языка и литературы является практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая) (*крымскотат, англ*). Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая) (*крымскотат, англ*) является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса. Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Современный крымскотатарский язык», «Практикум по крымскотатарскому языку», «Основы теории перевода».

Настоящее Положение раскрывает виды и содержание практики, определяет требования к организации и руководству практикой, подведению итогов.

Содержание, виды практик, программы практик, формы отчётности, организация и руководство практикой определяются Положением проведения практики в вузах Российской Федерации, утверждённого приказом Министерства образования Российской Федерации «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования»



## 5. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ В НЕДЕЛЯХ ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Ко л. не д.	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	Л	п	л/р	самост.		
ОФО									
4	108	3	108				108	2	зачёт с оценкой
ЗФО									
4	108	3	108				108	2	зачёт с оценкой

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Этапы прохождения практики	Недели	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап (инструктаж по общим вопросам; составление плана работы)	1-я неделя	- Организация практики: проведение организационного собрания. - Инструктаж по технике безопасности. - Разработка плана работы переводческой практики	12	Отметка в журнале ТБ. Знакомство с требованиями педагогической практики
2.	Основной этап (приобретение профессиональных навыков с учетом запланированной переводческой работы)	1 и 2 неделя	- Планы заданий и их согласование с руководителем Практика письменного перевода. - Обработка и анализ полученной информации.	76	Собеседование; проверка разработанных материалов
3.	Заключительный этап.	2-ая неделя	- Подготовка отчета по практике - Подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет) - Итоговая конференция	20	Отчет практики, дневник

## 7. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

В ходе переводческой практики студенты обязаны в течение 2-х недель выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- отчет по практике;
- дневник.

Студенты прикрепляются к руководителю кафедр языка и литературы.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Для того чтобы добиться максимального эффекта, перед началом практики кафедрами организуются методические конференции, на которых студентам разъясняются требования, предъявляемые к их работе. Здесь же студенты знакомятся с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка, обращения с иностранными включениями в текст оригинала и т.п. На конференции еще раз обсуждаются особенности типов текста, с которыми студенты познакомились на практических занятиях. В случае необходимости установочная конференция может проводиться дистанционно в видео формате.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

### Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по переводческой практике входят:

- Отчёт по практике. Титульный лист (**Приложение А**);
- Выполненные задания.
- Заполненный дневник (**Приложение Б**);
- **Отчет:** письменный перевод текста с крымскотатарского языка на русский язык, письменный перевод текста с русского языка на крымскотатарский язык; с английского языка на русский и с русского на английский;

Все материалы, выполненные при прохождении практики, студент прикладывает к отчёту по практике. Записи должны быть четкими и аккуратными.

Руководитель проверяет материалы перевода, подписывает их и даёт в дневнике (п. 2, 3) характеристику на студента-практиканта. После этого отчет сдаётся на кафедру.

Отчет должен быть оформлен на рабочем месте и полностью завершен к моменту окончания практики.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией.

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их.

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 8.1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ОК-10 -		
<i>Этапы формирования компетенции</i>		
<b>Знать</b>	<b>уметь</b>	<b>владеть</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– базовые знания в области изучаемого языка;</li> <li>– основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;</li> <li>– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</li> <li>– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации</li> </ul>

	задач;	
<b>ОПК-5 -</b>		
<p>- методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.</p> <p>– свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме,</p>	<p>- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития.</p> <p>- композиционные элементы текста;</p>	<p>- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи.</p> <p>– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития;</p>
<b>ОПК-6</b>		
<p>– стандартные задачи профессиональной деятельности;</p> <p>базовые знания в области изучаемого языка;</p>	<p>– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p>– свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;</p>	<p>– основными информационно-коммуникационными технологиями с учетом основных требований информационной безопасности;</p> <p>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений;</p>
<b>ПК-9 -</b>		
<p>– базовые знания первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций;</p>	<p>- решать задачи, соответствующие его квалификации и требованиям ФГОС;</p> <p>– оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе);</p>	<p>- методикой переводческого анализа текста;</p> <p>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях</p>
<b>ПК-10</b>		
<p>- особенности организации учебного процесса;</p> <p>– основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p>	<p>- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;</p> <p>– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его</p>	<p>– методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>– способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p>

	характеристик;	
--	----------------	--

**Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания**

Оценочные средства	Критерии оценивания			
	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
зачёт с оценкой	<p>Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.</p>	<p>Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.</p>	<p>Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.</p>	<p>Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.</p>
Отчет	<p>Отчет оформлен стилистически и грамматически безграмотно. Объёмы и виды текстов не соответствуют требованиям. Студент продемонстрировал низкий уровень владения методами и приемами подачи нового материала.</p>	<p>Выполнены все задания в соответствии с программой ПП. Развернутые переводы присутствуют, однако продемонстрирован низкий уровень владения методами и приемами подачи материала. Отчёт по ПП выполнен, но не</p>	<p>Выполнены все задания в соответствии с программой ПП. Развернутые материалы переведённых текстов выполнены с несущественными замечаниями. Продемонстрирован средний уровень владения методами и приемами перевода</p>	<p>Выполнены все задания в соответствии с программой ПП. Развернутые конспекты переведённых текстов выполнены в соответствии с требованиями без замечаний. Продемонстрирован высокий уровень</p>

		соответствует требованиям Отчёт сдан в установленные сроки.	и подачи материала. Отчёт по ПП выполнен с несущественными замечаниями Отчёт сдан в установленные сроки. Отчет в целом оформлен стилистически грамотно, в соответствии с требованиями.	владения методами перевода и подачи материала. Отчёт по переводческой практике выполнен без замечаний, сдан в установленные сроки, оформлен стилистически грамотно в соответствии с требованиями.
--	--	---	--	---

При выставлении оценок за практику учитываются:

- соблюдение правил организации труда и техники безопасности;
- качество выполнения индивидуального задания;
- содержательность отчёта по практике.

Дифференцированный подход к оценке практики необходим для того, чтобы внимательно следить за развитием каждого практиканта, индивидуализировать обучение каждого из них в соответствии с их знаниями.

#### Содержание текущего и промежуточного контроля

##### Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника переводческой практики;
- Содержание контрольных мероприятий: проверка оригинальности, правильности и достаточности объёма переводного материала.

##### промежуточный контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам переводческой практики. Итоговая конференция может проводиться дистанционно в видеоформате;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация материалов по итогам переводческой практики.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### Основная литература

п/п		Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
	<u>Эмирова, А. М.</u> Къырымтатар тилининъ тильшынаслыкъ терминлери лугъаты [Текст] : словарь / А.М. Эмирова, Э.С. Ганиева, Н.С. Сейдаметова. - 2-нджи кенишлетильген ве толдурылгъан нешир. - Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2008. - 88 с.	Словарь	50
	Педагогическая практика студентов: учебно-методическое пособие [Текст] / Сост. Н.А.Боброва, Т.Б.Игонина,	Учебник	8

	И.В.Тимонина; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2009.		
	<b>Тюленев, С. В.</b> Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / С.В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.) : 27-58 грн.	Учебное пособие	5
	<b>Казакова, Т. А.</b> Практические основы перевода: English-Russian [Текст] = Translation Techniques: English - Russian : учеб. пособие / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 (в обл.) : 17-00 грн.	Учебное пособие	9

#### Дополнительная

п/п		Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
	<u>Усеинов, К. А.</u> Къырымтатар тили : Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : Алий окъув юртларынынъ студентлери ичюн дерслик : учебник / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова ; такъризджи И. А. Керимов. - 2-джи, тюзет. нешир. - Симферополь: Къырымдевокъув-педнешир, 2011. - 208 с.	Учебник	20
	<u>Черкасский, М. А.</u> Тюркский вокализм и сингармонизм [Текст] : опыт историко-типологического исследования / М. А. Черкасский ; АН СССР, Ин-т народов Азии, Алма-Атинский гос. пед. ин-т иностр. яз. - М. : Наука, Глав. ред. вост. лит., 1965. - 143 с.	учебник	2
	<b>Федорова Н.П.</b> Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for translation : учеб. пособие для студ. вузов: В 2-х ч. / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Филологический фак-т. - 3-е	Учебное пособие	14

	<p>изд., стереотип. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007 - . - (Высш. проф. образование. Иностранные языки). <b>Ч. 2.</b> - М. ; СПб., 2007. - 112 с. - <b>ISBN 978-5-8465-0628-2</b> : 42-75 грн.</p>		
	<p><b>Инновационные технологии</b> в образовании : материалы VIII Международной научно- практической конференции 15-17 сентября 2011 г. Т. 2 / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, РВУЗ "Крымский гуманитарный ун-т". - Симферополь ; Ялта : КГУ, 2011. - 234 с</p>	Статья	1

## 9.1 . ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- Национальная электронная библиотека – федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ») (<https://elibrary.ru>);
  - ЭБС «IPRbooks» (<http://www.iprbookshop.ru>);
  - ЭБС «Лань» (<https://e.lanbook.com>);
  - информационно-образовательная система «Росметод» (<http://rosmetod.ru>).
- [Крымскотатарская библиотека им. Исмаила Гаспринского kitaphane.crimea.ua](http://www.kitaphane.crimea.ua)  
<http://franco.crimealib.ru>  
[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – сайт Министерства образования РФ  
[Электронно-библиотечной системе IPR BOOKS \(www.iprbookshop.ru\),](http://www.iprbookshop.ru)

## 10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

- OpenOffice (текстовый редактор)  
 Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>
- Mozilla Firefox (браузер)  
 Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>
- Libre Office (пакет офисных программ)  
 Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>
- doPDF программное обеспечение, позволяющее открывать файлы формата pdf и djvu  
 Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>
- 7-zip (архиватор)  
 Ссылка: <https://www.7-zip.org/>
- Free Commander (файловый менеджер)  
 Ссылка: <https://freecommander.com/ru>
- Adobe Reader используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF.  
 Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>
- Gimp (графический редактор)  
 Ссылка: <https://www.gimp.org/>
- ImageMagick (графический редактор)  
 Ссылка: <https://imagemagick.org/script/index.php>
- VirtualBox (программный продукт виртуализации)  
 Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ПРАКТИКЕ

- Информационно-поисковые экспертные системы;
- Система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- Работа с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- Электронные словари;
- Прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

## 12. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОБЯЗАННОСТИ РУКОВОДИТЕЛЕЙ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ



Общий контроль за подготовкой и проведением практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство переводческой практикой студентов осуществляется опытными специалистами из числа преподавателей кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедры английской филологии которые:

- отвечают за организацию практики закрепленных за ними студентов;
- несут ответственность за обеспечение своевременного первичного инструктажа по технике безопасности и проведение инструктажа на рабочем месте;
- участвуют в разработке задания практики;
- устанавливают связь с руководителем практики от организации и совместно с ним подбирают текст, подлежащий переводу с одного языка на другой;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам;
- проводят консультации со студентами;
- оказывают студентам помощь в осуществлении письменного перевода;
- контролируют выполнение студентами письменных переводов;
- способствуют созданию студентам необходимых условий для прохождения и выполнения программы практики;
- составляют отчет по итогам практики.

#### **Обязанности студента-практиканта**

После проведения инструктажа в университете студент, направляемый на практику, обязан:

- явиться на методическую конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой практики;
- соблюдать режим работы, выполнять указания руководителей практики;
- полностью выполнить программу практики;
- в установленный срок подготовить отчет по практике и защитить его.

#### **Требования по оформлению письменного перевода**

- Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц и т.п. Каждый исходный и переводной тексты вкладываются в отдельный файл.
- Оглавление с указанием заголовков всех разделов исходного текста, количества печатных знаков текста-оригинала и номеров страниц оригинала не нумеруется и подшивается после титульного листа в отдельном файле.

### **13. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ.**

Необходимо учесть при прохождении преддипломной практики с применением дистанционных образовательных технологий:

- образовательная организация (в лице руководителя практики) оказывает учебно-методическую помощь обучающимся, в том числе в форме индивидуальных консультаций, оказываемых дистанционно с использованием информационных технологий;
- образовательная организация ГБОУВОРК КИПУ имени Февзи Якубова обеспечивает платформу Moodle для онлайн обучения;
- дистанционная работа во время проведения практики организуется в соответствии с графиком и предполагает следующие формы:
  - а) проведение установочной конференции,
  - б) проведение итоговой конференции
  - в) online-консультация;
  - г) дидактические материалы/ технологические карты и др.

**Контроль.** Для контроля и оценки результатов обучения, подтверждения факта проведения переводческой практики рекомендуется использовать следующие способы дистанционного взаимодействия:

- регистрация обучающихся на электронном ресурсе (на платформе Moodle);
- размещение учебного материала на платформе Moodle;
- выполнение обучающими заданий, предъявленных педагогу в электронном виде;
- выполнение и своевременное предоставление отчётов на платформе Moodle

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

**ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»  
Факультет истории, искусств, крымскотатарского языка и литературы  
Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания**

**Отчёт  
О ПРОХОЖДЕНИИ**

«Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности  
(переводческой)» – по крымскотатарскому языку

**Направление подготовки:** 45.03.01 «Филология»

**Квалификация:** бакалавр

Студент \_\_\_\_\_  
ФИО

Курс, группа \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_  
Полное название

Сроки прохождения практики: \_\_\_\_\_

Подпись студента: \_\_\_\_\_

Дата сдачи отчёта: «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(уч.степень, уч.звание, фамилия, имя, отчество)

Оценка \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

*В отчете в свободной форме излагаются результаты прохождения учебной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики*

